

Convegno internazionale sulle lingue di minore diffusione con particolare riferimento a quelle germaniche e al mòcheno.

Il programma prevede la partecipazione di esperti in vari ambiti di indagine che comprendono gli aspetti storici, la didattica, l'insegnamento, la digitalizzazione e la musealizzazione.

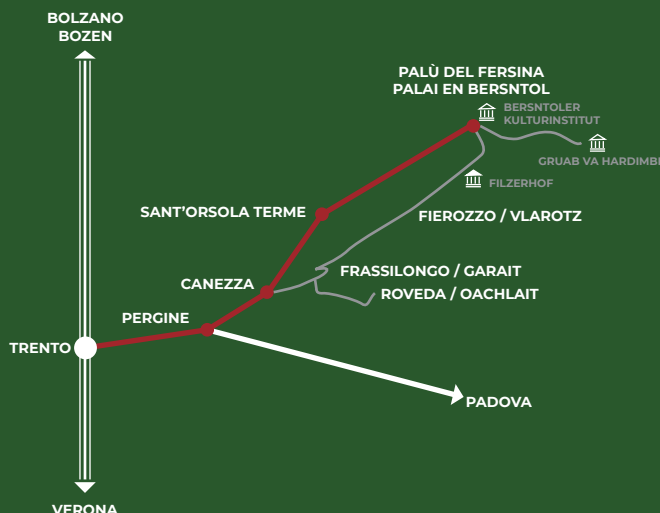
Internationale Tagung über Sprachinseln mit besonderem Schwerpunkt auf germanische Sprachminderheiten und die Fersentaler Sprachgemeinschaft. Das Programm beinhaltet Beiträge aus verschiedensten Fachdisziplinen zu speziellen Themen aus Geschichte, Fachdidaktik, Unterricht, Digitalisierung und Musealisierung.

L'iniziativa è valida ai fini dell'aggiornamento docenti
Die Initiative ist für die Lehrerbildung gültig

Servizio traduzione istantanea italiano-tedesco e tedesco-italiano
Simultanübersetzung Italienisch-Deutsch und Deutsch-Italienisch

Partecipazione libera, è gradita l'iscrizione
Teilnahme kostenlos, Anmeldung erforderlich

L'evento avverrà in presenza e in modalità online
Die Veranstaltung findet in Anwesenheit und im Online-Modus statt



INFO:
WWW.BERSNTOL.IT
INFO@KIB.IT
TEL: +39 0461 550073

INFO E
ISCRIZIONI
INFO UND
ANMELDUNG



Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno

DE BÈLT UM INS IL MÒCHENO E ALTRE LINGUE GERMANICHE: STRATEGIE E PROSPETTIVE DAS BERSNTOLERISCHE UND ANDERE GERMANISCHE SPRACHINSELN: STRATEGIEN UND PERSPEKTIVEN

10 - 12 OTTOBRE / OKTOBER

**PALÙ DEL FERSINA /
PALAI EN BERSNTOL (TN)
GAMOA'HAUS**

CONVEGNO INTERNAZIONALE INTERNATIONALE TAGUNG



Funded by
the European Union
NextGenerationEU

PROGRAMMA PROGRAMM

**PFINSTA
10.10.24**

Vormitto 9.30 - 12.30

Attività riservata a classi scolastiche
Aktivität für Schulklassen

Spil pet miar (=Gioca con me) in collaborazione con/in Zusammenarbeit mit Eurac research, Bolzano

Nomitto 14.00 - 17.45

14.00 Apertura e saluti delle autorità / *Eröffnung und Grußwörter*

Prospettive nell'era digitale / *Perspektiven in der Digital - Ära*

14.15 Lingue minori(zzate) e linguistica computazionale: un caso studio sul Zimbarbort digitale
Minderheitssprachen und Computerlinguistik: eine Fallstudie aus dem digitalen Zimbarbort
Ermenegildo Bidese, Università di Trento
Laura Filippi, Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen

14.45 Tecnologie del parlato per lingue minori: sfide scientifiche ed iniziative Europee
Sprachgebrauchstechnologie für Minderheitssprachen: wissenschaftliche Herausforderungen und europäische Initiativen
Alessio Brutti, Fondazione Bruno Kessler, Trento

15.15 Educare alla cittadinanza oggi. La comunità mòchena entra nelle scuole di secondo grado del territorio
Erziehung zur Staatsbürgerkunde. Die Bersntoler Gemeinschaft tritt in die Sekundärschulen des Territoriums ein
Giorgia Decarli, Università di Verona

15.45 Pause

16.15 Il ruolo delle tecnologie del linguaggio nella salvaguardia delle varietà linguistiche locali
Die Rolle der Technologien der Sprachbearbeitungen für die Unterstützung der lokalen Sprachvarietäten
Alan Ramponi, Fondazione Bruno Kessler, Trento

16.45 Mond everest junior - Giochi linguistici nelle conversazioni scolastiche tramite libri illustrati senza testi nelle scuole primarie tedesche in Sudtirolo
Mond everest junior – Sprachspiele in Unterrichtsgesprächen zu textlosen Bilderbücher an deutschsprachigen Grundschulen in Südtirol
Jeanette Hoffmann, Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen

18.00 Visita all'Istituto e alla mostra "Klöffen, sprechen parlare"
Besuch des Instituts und der Ausstellung "Klöffen, sprechen, parlare"

VRAITA 11.10.24

Vormitto 9.30 - 12.30

**Comunità germaniche in minoranza
Deutsche Sprachgemeinschaften als Minderheit**

9.30 Mòcheno e cimbro come tedesco. Il mòcheno, il cimbro, Toices Gaprecht e Tauc nel contesto della Germania
Fersentalerisch und Zimbrisch als Deutsch. Das Mòchenische, Cimbro Toices Gaprecht und Tauc im Rahmen der Germania
Anthony R. Rowley, Bayerische Akademie der Wissenschaften, München

10.00 Gli hutteriti, un'isola linguistica sud-bavarese in cammino
Das Hutterische - eine südbairische Wandersprachinsel
Birgit Alber, Freie Universität Bozen
Joachim Kokkermans, Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen

10.30 Contatto e impatto della similitudine formale: il caso di studio dell'yiddish chassidico
Contact and the Impact of Formal Similarity: Case Studies from Hasidic Yiddish
Dalit Assouline, Università di Haifa, Israele

11.00 Pause

11.15 Pozuzo, l'avventurosa storia di un'isola linguistica tirolese in Perù
Pozuzo. Die abenteuerliche Geschichte einer Tiroler Sprachinsel in Peru
Wilfried Schabus, Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienna

11.45 I tedeschi del Banato in Romania
Die Banater Berglanddeutschen in Rumänien
Demokratisches Forum der Banater Berglanddeutschen, Romania

Nomitto 14.30 - 17.45

Circolazione, migrazione, musei / *Verkehr, Wanderung, Museen*

14.30 L'Associazione delle isole linguistiche e il Gailtalmuseum come centri di diffusione e valorizzazione delle minoranze linguistiche
Der Sprachinselverein und das Gailtalmuseum als Zentren für die Sichtbarmachung und Wertschätzung von Sprachminderheiten
Siegi Kogler, Gailtalmuseum, Austria

15.00 Costruire ponti, creare incontri e superare confini: le sfide del Museo dei Sudeti a Monaco di Baviera
Brücken bauen, Begegnungen fordern und Grenzen überschreiten: die Herausforderungen des Sudetendeutschen Museums von München
Stefan Planker, Sudetendeutsches Museum, München

15.30 Il progetto del Forum lingua tedesca - la scienza delle lingue da toccare
Das geplante Forum Deutsche Sprache - Sprachwissenschaft zu Anfassen
Albrecht Plewnia, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache

16.00 Pause

16.15 Una comunità da ascoltare. SMO il Museo di paesaggi e narrazioni degli sloveni in Italia
Eine Gemeinschaft anzuhören. SMO, das Museum der Landschaft und der Erzählungen der Slovenen in Italien
Donatella Ruttar e Dora Ciccone, Institut za slovensko kulturo
Istituto per la cultura slovena, Špietar / San Pietro al Natisone (UD)

16.45 Le parlate locali del territorio istriano e la loro salvaguardia; convivenza o fratellanza?
Die Mundarten von Istrien und ihre Bewahrung; Zusammenleben oder Brüderschaft?
Ivona Orlič, Etnografski Muzej Istre - Museo etnografico dell'Istria

18.00 Visita Filzerhof / *Besuch im Filzerhof*

**SÒNSTA
12.10.24**

Vormitto 9.30 - 12.30

**Lingue (e) parlate
nel tumulto della storia
Deutsche Mundarten im Wirbel
der Geschichte**

9.30 Origini e primordi delle isole linguistiche tedesche d'area trentina fra XII e XIV secolo
Ursprung und Beginn der deutschen Sprachinseln im Trentinischen Gebiet zwischen dem XII. und XIV. Jahrhundert
Walter Landi, Società di Studi trentini di Scienze storiche, Trento

10.00 Conseguenze sociali e ecologiche delle attività minerarie nell'area tirolese
Soziale und ökologische Auswirkungen von Bergbauaktivitäten im Tiroler Raum
Georg Neuhauser, Universität Innsbruck
Armin Torggler, Südtiroler Landesmuseum Bergbau

10.30 Dal commercio di casa in casa fino alla compagnia commerciale. Il commercio (ambulante) in area tirolese nel XVIII e XIX secolo
Vom Hausieren bis zur Handelskompanie. (Wander-)Handel im Raum Tirol im XVIII. und XIX. Jahrhundert
Michael Span, Salzburger Freilichtmuseum

11.00 Pause

11.15 La Valle del Fersina come teatro delle attività associazionistiche di difesa nazionale agli inizi del XX secolo
Das Fersental als Schauplatz nationaler Schutzvereinsarbeit zu Beginn des XX. Jahrhundert
Martina Schmidinger, Universität Salzburg

11.45 La fine della guerra fredda e il Maso Filzerhof
Das Ende des Kalten Krieges und der Filzerhof
Davide Zaffi, Società di studi trentini di Scienze storiche, Trento

Nomitto 14.30 - 17.45

Insegnamento e apprendimento / *Unterricht und Erlernung*

14.30 Un approccio ecologico all'insegnamento della lingua locale: sfide, pratiche e prospettive
Ein ökologischer Ansatz zum Unterricht der lokalen Sprachen: Herausforderungen, Praxen und Perspektiven
Romano Madaro, Università degli Studi, Verona

15.00 Nuovi approcci per la didattica di alloglossie antiche
Neue Ansätze für die Didaktik historischer Fremdsprachen
Mariapia D'Angelo, Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

15.30 Lingue minoritarie e didattica. I modelli offerti da Sappada e dalla Valcanale
Sprachminderheiten und Didaktik. Die Modelle von Plödn und vom Kanaltal
Marco Caria, Università di Sassari

16.00 Pause

16.15 La paura del contatto linguistico nell'insegnamento del ladino
Die Angst vor dem Sprachkontakt im ladinischen Unterricht
Ruth Videsott, Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen

16.45 Il mòcheno come lingua ponte per l'acquisizione del tedesco standard
Das Fersentalerische als Brückensprache beim Erwerb des Standarddeutschen
Claudia Riehl, Ludwig-Maximilians-Universität, München

17.30 Chiusura dei lavori / *Tagungsabschluss*